



POROZUMIENIE **o współpracy w zakresie przedsięwzięć naukowo-badawczych, dydaktycznych** **i kulturalnych**

CONVENZIONE **di collaborazione nel campo della ricerca scientifica, didattica e culturale**

Uniwersytet PapiESki Jana Pawła II w Krakowie, PapiESki Uniwersytet Salezjański w Rzymie (Wydział Nauk o Wychowaniu), podejmują współpracę w obszarach: naukowo-badawczym, dydaktycznym i kulturalnym.

Podpisanie Porozumienia ma na celu zacieśnienie współpracy w zakresie dydaktyki i nauki, obejmującą kadre dydaktyczną, kadre prowadzącą badania i studentów obu uczelni. Współpraca będzie prowadzona zgodnie z przepisami prawa, którym podlega każda ze Stron.

La Pontificia Università Giovanni Paolo II di Cracovia, l'Università Pontificia Salesiana di Roma (Facoltà di Scienze dell'Educazione), dichiarano di voler collaborare nelle seguenti aree: ricerca scientifica, didattica e culturale.

La firma di tale convenzione ha lo scopo di consolidare la collaborazione nel settore della didattica e dell'apprendimento tra i docenti, i ricercatori e gli studenti di entrambe le università. La cooperazione sarà condotta in conformità con la legge, di ciascuna delle Parti.

§ 1

Niniejsze Porozumienie zostało zawarte w Rzymie w dniu ____ października 2016 roku pomiędzy:

1. Uniwersytetem PapiESkim Jana Pawła II w Krakowie, zwanym dalej „UPJPII”, z siedzibą w Krakowie - Polska, przy ul. Kanonicznej, reprezentowanym przez: J.M. Rektora ks. Prof. dr hab. Wojciecha Zyzaka.

2. PapiESkim Uniwersytetem Salezjańskim w Rzymie, zwanym dalej „UPS”, z siedzibą w Rzymie - Włochy przy Piazza dell'Ateneo Salesiano 1, reprezentowanym przez J.M. Rektora Ks. Prof. dr. Mauro Mantovani.

La presente Convenzione è stata stipulata a Roma il ____ ottobre 2016 tra le Parti:

1. La Pontificia Università Giovanni Paolo II di Cracovia, indicata di seguito con la sigla: "UPJPII", con la sede a Cracovia - Polonia, via Kanonicza 25, rappresentata dal S. M Il Rettore Prof. dr hab. don Wojciech Zyzak

2. L'Università Pontificia Salesiana di Roma, indicata di seguito con la sigla "UPS", con la sede a Roma – Italia, Piazza dell'Ateneo Salesiano 1, rappresentata da S. M. il Rettore, Prof. dr. don Mauro Mantovani.

§ 2

Strony postanawiają realizować cele niniejszego porozumienia zgodnie z warunkami wskazanymi w programie współpracy, który będzie dołączony do niniejszego Porozumienia.

W szczególności współpraca będzie dotyczyła wymiany:

- a) kadry dydaktycznej i naukowej oraz studentów,
- b) publikacji naukowych i wyników prowadzonych badań,
- c) wiedzy w zakresie dydaktyki i szkolenia kadry dydaktycznej, doktorantów i studentów, zaawansowanych materiałów dydaktycznych oraz stosowania nowoczesnych metod nauczania.

Le Parti si impegnano a realizzare gli obiettivi del presente accordo, secondo le condizioni indicate nel programma di collaborazione, che sarà allegato alla presente Convenzione.

In particolare la cooperazione avrà lo scambio reciproco tra:

- a) Il personale accademico e gli studenti,
- b) Le pubblicazioni e risultati della ricerca scientifica,
- c) Le conoscenze nel campo della didattica e dei metodi di formazione del personale docente; dottorandi e studenti; materiali didattici e moderni metodi d'insegnamento.

§ 3

Strony postanawiają podjąć współpracę w zakresie: prowadzenia badań, publikowania wyników wspólnie prowadzonych prac, współdziałania w ramach łączonych projektów naukowych oraz implementowania ich wyników w ramach struktur organizacyjnych Stron.

Le Parti stabiliscono di collaborare nei seguenti settori: ricerca, pubblicazione dei risultati del lavoro comune, partecipazione ai progetti scientifici e attuazione dei risultati nelle strutture organizzative delle Parti.

§ 4

Strony zobowiązują się, że będą uczestniczyć w konferencjach naukowych, seminariach i innych spotkaniach o charakterze naukowo-dydaktycznym, organizowanych przez nie, w dwustronnych wymianach wykładowców, jak również w tworzeniu wspólnych programów współpracy naukowo-dydaktycznej.

Le parti si impegnano a partecipare a conferenze scientifiche, seminari, e altri incontri di carattere scientifico e didattico da loro proposti; ad uno scambio reciproco di docenti, oltre nello sviluppo di programmi di cooperazione scientifica e didattica.

§ 5

O ile Strony nie ustalą inaczej, każda ze Stron będzie pokrywać wszystkie koszty (zakwaterowania, diet i podróży) związane z realizacją niniejszego Porozumienia, we własnym zakresie.

A meno che le Parti decidano diversamente, ciascuna Parte si farà carico delle spese relative (viaggio, vitto, alloggio) all'attuazione di questa Convenzione.

§ 6

Każda ze stron zobowiązuje się przygotowywać w terminie do _____ szczegółowe programy współpracy na kolejny rok akademicki z uwzględnieniem realizacji celów niniejszego Porozumienia.

Ciascuna delle Parti, si impegna a preparare i suoi programmi specifici di cooperazione _____ per il prossimo anno accademico, tenendo conto degli obiettivi della presente Convenzione.

§ 7

Porozumienie zawiera się na okres trzech lat. Porozumienie wchodzi w życie w dniu jego podpisania.

La Convenzione dura per anni tre. La Convenzione entra in vigore alla data della sua firma.

§ 8

W uzasadnionych przypadkach istnieje możliwość przedterminowego rozwiązania niniejszego Porozumienia. Strona, która zamierza ją rozwiązać winna pisemnie zawiadomić drugą Stronę, na trzy miesiące przed jej rozwiązaniem.

In casi giustificati, vi è una possibilità di risoluzione anticipata della presente Convenzione. La Parte che intende terminarla ne fa notifica all'altra Parte per iscritto tre mesi prima del suo scioglimento.

§ 9

Za realizację Porozumienia odpowiadają:

ze Strony UPS prof. dr Mirosław Stanisław Wierzbicki SDB - Instytut Katechetyki, Piazza dell'Ateneo Salesiano 1, 00139 Rzym; Tel. +39 06 87291202, e-mail: wierzbicki@unisal.it

ze Strony UPJPII mgr Tomasz Kniaż - koordynator administracyjny – Centrum Naukowo-Badawczego i Współpracy Międzynarodowej, ul. Bernardyńska 3; 31-069 Kraków; Tel. +48 12 428 60 36, e-mail: tomasz.kniaz@upjp2.edu.pl.

Per l'attuazione della Convenzione sono responsabili:

Per UPS prof. dr Mirosław Stanisław Wierzbicki SDB; Istituto di Catechetica, Piazza dell'Ateneo Salesiano 1, 00139 Roma; Tel. +39 06 87291202, e-mail: wierzbicki@unisal.it.

Per UPJPII, mgr Tomasz Kniaż - coordinatore amministrativo - Centro per la Scienza, la Ricerca Scientifica e la Cooperazione Internazionale, ul. Bernardyńska 3; 31-069 Cracovia; Tel. +48 12 428 60 36, e-mail: tomasz.kniaz@upjp2.edu.pl.

§ 10

Wszelkie zmiany niniejszego Porozumienia mogą być wprowadzone wyłącznie na piśmie, za zgodą obu Stron.

Eventuali modifiche alla presente Convenzione possono essere fatte solo per iscritto, con il consenso di entrambe le Parti.

§ 11

Niniejsze Porozumienie sporządzono w dwóch identycznych egzemplarzach z tekstem polsko - włoskim przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc prawną.

La presente Convenzione è redatta in due copie corrispondenti, in lingua polacca e italiana, entrambe, con stessa validità legale.

Rzym, __ października 2016 r.

Roma, __ ottobre 2016

.....
...
Ks. prof. dr hab. Wojciech
Zyzak Rektor Uniwersytetu
Papieskiego Jana Pawła II w
Krakowie

Rettore della Università
Pontificia di Giovanni Paolo
II a Cracovia

.....
Stanisław Kardynał Dziwisz
Wielki Kanclerz UPJPII

Gran Cancelliere della
Università Pontificia di
Giovanni Paolo II a Cracovia

.....
Prof. dr Don Mauro
Mantovani
Rettore della Università
Pontificia Salesiana di Roma

Rektor
Papieskiego Uniwersytetu
Salezjańskiego w Rzymie